

# Belleza y Verdad

## Contribución a una teoría de la arquitectura

por Auguste Perret

Beauty and Truth.  
Contribution towards a theory  
of architecture.  
By Auguste Perret

*«Aquel que se equivocó al colocar un  
pilar cometió un delito.»*

Todo  
lo que afecta al espacio,  
ya sea estático o dinámico,  
pertenece  
al campo de la arquitectura.

Original title: *Contribution à une théorie de  
l'Architecture*, published by the «Cercle  
d'Études Architecturales», Paris.

*«He who makes a mistake when placing a pillar  
commits a crime»*

Everything  
that effects space,  
whether it be static or dynamic  
belongs  
to the field of architecture.

Architecture  
is  
the art  
of conceiving space,  
and finds  
its expression  
in the juxtaposition of its parts and in  
its construction.

La arquitectura  
es  
el arte  
de concebir el espacio,  
que encuentra  
su expresión  
en la yuxtaposición de las partes  
y en su construcción.

*«Las matemáticas no proporcionan un  
argumento más concluyente que el que  
proporciona al artista su sagacidad  
instintiva.»*  
EDGAR ALLAN POE

La arquitectura  
se adueña del espacio,  
lo delimita,  
lo encierra,  
le pone cerco,  
tiene el privilegio  
de crear  
lugares mágicos,  
que son producto  
exclusivo  
del espíritu.

*Mathematics provides an argument no more  
conclusive than that provided the artist by his own  
instinctive wisdom.*  
EDGAR ALLAN POE

Architecture  
takes possession of space,  
limits it,  
encloses it,  
puts a fence around it,  
it has the privilege  
of creating  
magic places  
which are the  
exclusive  
products of the spirit.

The master builder  
who satisfies the ephemeral  
through the permanent  
is an architect.

He is who,  
thanks to a combination between  
intuition and science,

Es arquitecto

el maestro de obras,  
que satisface lo efímero  
a través de lo permanente.

Él es quién,  
gracias a una combinación  
entre intuición y ciencia,  
proyecta  
una sala hipóstila,  
la nave de una iglesia,  
un refugio sublime,  
que  
en su sencillez,  
pueden dar cabida  
a la variedad  
de órganos necesarios  
para su funcionamiento.

plans a hypostyle,  
a church aisle,  
a sublime refuge  
which,  
in their simplicity  
provide room for  
the variety of  
organs necessary  
for their function.

*«La construcción es, de entre todas las  
actividades, la más completa.»*  
PAUL VALÉRY

La arquitectura  
es,  
de entre todas las  
formas de expresión artísticas,  
la que está sometida,  
en mayor grado,  
a exigencias materiales.

*Construction is, of all activities, the most  
complete.*  
PAUL VALÉRY

Architecture  
is, of all forms  
of artistic expression,  
the one most subject  
to material demands.

The requirements  
imposed by Nature  
are eternal;  
those imposed by Man  
are ephemeral.

Los requisitos  
que impone la naturaleza  
son eternos;  
los que impone el hombre  
son efímeros.

The inclemencies of the weather,  
the properties of materials,  
the laws of statics,  
distortions in perspective,  
the symbolism of forms,  
impose requirements  
that endure.

Las inclemencias climáticas,  
las propiedades de los materiales,  
las leyes de la estática,  
las deformaciones de la perspectiva,

Efficiency,  
customs,  
regulations,  
fashion,  
impose requirements  
that vary.

el simbolismo de las formas,  
imponen requisitos  
que permanecen.

La eficacia,  
las costumbres,  
los reglamentos,  
las modas,  
imponen requisitos  
que varían.

*«No dejéis que la materia se emplee para  
expresar propósitos impíos.»*

GÉRARD DE NERVAL

El arquitecto,  
al construir,  
satisface  
los requisitos  
permanentes  
y efímeros.

La construcción  
es la  
lengua materna  
de los arquitectos.

*Do not let material be used to express impious  
proposals.*

GÉRARD DE NERVAL

The architect,  
when he builds,  
satisfies  
requirements both  
permanent  
and ephemeral.

Construction  
is the  
mother tongue  
of architects.

*«Del estudio a fondo de los monumentos  
de la Antigüedad, se desprende una  
verdad, tan resplandeciente, que la  
arquitectura, en su significado más  
elevado, deja de ser una construcción  
que se adorna, para convertirse en un  
adorno que se construye.»*

CHARLES BLANCH

Técnica,  
homenaje continuo  
a la naturaleza,  
alimento básico  
de la imaginación,  
fuente verdadera  
de la inspiración,  
invocada por todos  
como la lengua materna  
más eficaz

*From a deep study of ancient monuments we  
perceive the shining truth that architecture, in its  
loftiest sense, ceases to be a construction to be  
embellished in order to become an embellishment  
to be constructed.*

CHARLES BLANCH

Technics,  
a continuous homage  
to nature,  
staple diet of  
the imagination,  
veritable fount  
of inspiration,  
invoked by all  
as the  
most effective mother tongue  
of all creative spirits.

de todo espíritu creador.

La técnica,  
expresada poéticamente,  
nos conduce a la  
arquitectura.

Technics,  
poetically expressed,  
leads us to  
architecture.

*«En un edificio, no puede dedicarse  
ningún elemento exclusivamente a  
ornamento; hay que transformar en  
ornamento todos los elementos  
necesarios para aguantar el edificio,  
teniendo siempre presente, el sentido de  
las bellas proporciones.»*  
FENELON

*(...) frase corta, la que en treinta  
palabras contiene toda la teoría de la  
arquitectura y quizás de todo el arte.*  
RÉMY DE GOURMONT

El edificio  
es el armazón  
compuesto por:  
elementos y formas sueltas  
impuestas por los  
requisitos permanentes,  
que lo ponen en relación  
con el pasado,  
confiriéndole durabilidad,  
al someterlo  
a las leyes de la naturaleza.

*In a building, no element can have an exclusively  
decorative function; all the elements necessary to  
support the building must be converted into  
ornaments, without losing sight of the laws of  
perfect proportions.*  
FENELON

*...a short sentence which, in thirty words, contains  
the whole theory of architecture and, perhaps, of  
art.*  
RÉMY DE GOURMONT

The building  
is the framework  
composed of  
loose forms and elements  
imposed by the  
permanent requirements,  
which place it in relation  
with the past,  
endowing it with hardness,  
by subjecting it  
to the laws of nature.

In the beginning,  
architecture  
existed only  
as a wooden framework.

As protection  
against fire,  
stone began  
to be used.

And the magic  
of wooden frameworks  
is so great  
that everything, from their  
joints to their cracks,  
was reproduced.  
From this moment on,  
so-called  
classical architecture  
became a mere ornament.

Meanwhile,  
on French soil,  
the Romanesque style was born,  
then the Gothic style,  
and with their  
arches and buttresses,  
they invaded Europe.

And now, finally,  
the metal framework  
and the reinforced concrete skeleton  
are about  
to invade the world,

Al comienzo,  
la arquitectura  
sólo existía  
como armazón de madera.

Para protegerse  
del fuego,  
empezó a utilizarse  
la piedra.

Y la magia  
del armazón de madera  
es tan grande,  
que se reprodujeron  
desde sus ensambladuras  
hasta sus hendiduras.

A partir de este momento,

la llamada  
arquitectura clásica  
no fue más que ornamento.

Mientras tanto,  
en suelo de Francia,  
nació el estilo románico,  
y luego el gótico,  
que con sus  
arcos y contrafuertes,  
invadieron Europa.

Y ahora, por último,  
el armazón metálico  
y el esqueleto de hormigón armado  
están dispuestos  
a invadir el mundo,  
desde Francia,  
con una arquitectura auténtica.

Los grandes edificios  
de la actualidad  
permiten que se construya  
un esqueleto,  
un armazón,  
de hormigón armado  
o de hierro.

El armazón,  
es al edificio,  
lo mismo que el esqueleto  
a los seres vivos.

Al igual que el esqueleto  
de un ser vivo  
contiene y soporta,  
con ritmo y equilibrio,

from France,  
with a genuine architecture.

The great buildings  
of the present day  
allow for the construction  
of a skeleton  
or a framework  
of reinforced concrete  
or of iron.

The framework  
is to a building  
what a skeleton is  
to human beings.

Just as the skeleton  
of a human being  
contains and supports,  
with rhythm and balance,  
different organs  
arranged in different ways,  
the framework of a building  
has to  
have a rhythm,  
be balanced  
and in harmony.

It must be able to house  
different organs,  
arranged in different ways,  
according to  
their function  
and their meaning.

órganos diferentes  
ordenados de diversas maneras,  
el armazón de un edificio  
tiene que tener un ritmo,  
estar en equilibrio  
y ser armónico.

Tiene que poder albergar  
órganos diferentes,  
ordenados de diversas maneras,  
según exijan  
su función  
y su significado.

*«¡Arquitectura! no necesitas adornos. Te  
basta con tu virtud. Eres la canción de  
la razón.»*  
H. PELLÉE

Aquel  
que esconde  
algún elemento  
del armazón  
elimina  
el único y más bello ornamento  
de la arquitectura.

Aquel que esconde un pilar  
comete un error.

Aquel que se equivoca  
al colocar un pilar  
comete un delito.

*«Expresar los pensamientos con el  
mínimo de palabras y el máximo de  
vitalidad, en esto consiste el estilo.*  
MARMONTEL

Cuando se hayan cumplido  
los requisitos permanentes  
y  
los requisitos efímeros,  
el edificio,  
sometido a las leyes humanas

*Architecture! You need no adornments. Your  
virtue is enough. You are a song to reason.*  
H. PELLÉE

He  
who hides  
any element  
of the framework,  
eliminates  
the single and most beautiful  
ornament  
of architecture.

He who hides a pillar  
makes a mistake.  
He who makes a mistake  
when placing a pillar  
commits a crime.

*Style is the expression of thoughts with a  
minimum of words and maximum vitality.*  
MARMONTEL

When the permanent requirements  
and  
the ephemeral requirements  
have been satisfied,  
the building,

y  
a las leyes de la naturaleza,  
tendrá carácter,  
tendrá estilo  
y será armónico.

Carácter,  
estilo,  
y armonía,  
indican el camino,  
que a través de la verdad,  
conduce a la belleza.

Gracias al resplandor  
de la verdad,  
el edificio  
gana  
en belleza.

La verdad radica  
en todo aquello  
que tiene el honor  
y la misión  
de aguantar  
o  
proteger.

Aquel  
que sin haber renegado  
de los materiales,  
ni de los axiomas modernos,  
haya creado una obra,  
que aparente  
haber estado siempre allí,  
puede darse,

subjected to the laws of mankind  
and to the laws of nature,  
will have character  
will have style  
and will be harmonious.

Character,  
style  
and harmony  
point out the way  
which through truth  
leads to  
beauty.

Thanks to the splendour  
of truth,  
the building gains  
in beauty.

Truth lies  
in everything  
that has the honour  
and the mission  
to support  
or protect.

He who, having forsaken  
neither modern materials  
nor modern axioms,  
has created a work  
that seems  
always to have stood,  
deserves,  
in my opinion,  
to feel satisfied.

Since the purpose of art  
is neither to shock us  
nor  
provoke us.

Shock  
and provocation  
are sephimeral impressions,  
occasional and anecdotal  
sensations.

The most sublime goal  
of art  
is  
to guide us dialectically  
from satisfaction  
to  
satisfaction,  
carrying us from amazement  
to  
serene joy.

en mi opinión,  
por satisfecho.

Pues la meta del arte  
no consiste en asombrarnos,  
ni en  
provocarnos.

El asombro  
y la provocación  
son impresiones efímeras,  
sensaciones  
ocasionales y anecdóticas.

La meta más sublime  
del arte  
es  
guiarnos dialécticamente  
de  
satisfacción  
en  
satisfacción,  
llevándonos desde la admiración  
hasta la  
serena alegría.